communiqué de presse
de l'Ambassade des Etats-Unis
14 - 16 rue Rainitovo, Antsahavola, Antananarivo 101 – Madagascar - Tél.: 261 20 22 212 57

Tuesday, January 30, 2007

Madagascar Receives Shrimp Turtle Certification

The United States Government is pleased to announce that on January 10, 2007, Madagascar joined 38 nations plus Hong Kong as certified to export all categories of shrimp to the U.S. in the coming year. The importation of wild-harvested shrimp to the United States from nations not certified generally is prohibited. Nations not certified, however, can export to the United States shrimp harvested in ways not harmful to sea turtles, provided a host-government official provides documentation that sea turtles have not been harmed in the harvesting process. This documentation is required with all shrimp shipments. Nations can be certified or have their certification repealed at any time during the year. Re-certification is subject to verification.

The chief component of the United States sea turtle conservation program is a requirement that commercial shrimp boats use sea turtle excluder devices (TEDs) to prevent the accidental drowning of sea turtles in shrimp trawls. Madagascar joins fifteen other countries (Belize, Colombia, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Guyana, Honduras, Mexico, Nicaragua, Pakistan, Panama, Suriname, Nigeria and Venezuela) as meeting this standard.

The United States Government also announces that Madagascar has adopted a TED program comparable to that of the United States and is enforcing its program in a credible manner. Accordingly, the Department of State has certified Madagascar pursuant to Section 609(b)(2)(A) and (B) of United States Public Law 101-162, which requires an annual certification of nations that fish for shrimp in ways that do not threaten sea turtles.

Dikanteny Malagasy

Nahazo alàlana hanondrana makamba any Etazonia i Madagasikara

Fifaliana ho an’ny Governemanta Amerikana ny milaza fa ny 10 Janoary 2007 lasa teo i Madagasikara no nanampy isa ireo firenena 38 sy i Hong Kong, izay nahazo alàlana hanondrana ny karazana makamba rehetra mankany Etazonia mandritra ity taona ity. Amin’ny ankapobeny dia voarara ankehitriny ny fanondranana makamba nalaina avy any an-dranomasina mankany Etazonia, ho an’ireo firenena tsy nahazo io alàlana io. Na izany aza anefa, dia azon’ny firenena tsy manana alàlana atao ihany ny manondrana makamba azo tamin’ny fomba fanaratoana tsy manohintohina ny ain’ny soka-dranomasina, raha toa misy ny taratasy fanamarinana omen’ny tompon’andraiki-panjakana ao amin’ilay firenena, milaza fa tsy voatohintohina mihitsy ny ain’ny soka-dranomasina tamin’ny

fanjonoana ireo makamba ireo. Ilaina isaky ny manondrana makamba io taratasy fanamarinana io. Azo atao ny manome alàlana ho an'ny firenena rehetra tsy an-kanavaka, sy ny misintona izany alàlana izany, amin'ny fotoana rehetra mandritra ny taona. Miankina amin'ny fanadihadiana ataon'ny Governemanta Amerikana ny fanavaozana na tsia ny alàlana ho an'ny firenena iray.

Ny tena votoatin'ity fandaharanasa Amerikana hiarovana ny soka-dranomasina ity dia ny fametrahana fepetra milaza fa ny sambo lehibe mpanarato makamba dia tsy maintsy mampiasa ny antsoina hoe Dispositifs d'Exclusion des Tortues de mer (TED - Turtle Excluder Devices) mba tsy hisy soka-dranomasina ho faty tsy nahy ao anatin'ny harato natokana ho an'ny makamba. Firenena dimy ambin'ny folo no efa nahafeno izany fepetra izany miaraka amin'i Madagasikara (Belize, Colombie, Costa Rica, Equateur, El Salvador, Guatemala, Guyane, Honduras, Mexique, Nicaragua, Pakistan, Panama, Suriname, Nigeria ary Venezuela).

Manambara ihany koa ny Governemanta Amerikana fa i Madagasikara dia nampihatra ny fepetra momba ny TED, izay azo ampitahaina amin'ny fepetra ampiharina any Etazonia, ary tsy misy ahiahy ny fomba fampiharany ireo fepetra ireo. Noho izany dia nomen'ny Departemantam-panjakana Amerikana alàlana i Madagasikara, araka ny voalaza ao amin'ny Andalana 609(b)(2)(A) sy (B) amin'ny Loi Publique des Etats-Unis 101-162, izay mitaky ny fanavaozana isan-taona ny alàlana omena ny firenena manarato makamba amin'ny fomba fanaratoana tsy manohintohina ny ain'ny soka-dranomasina.

Traduction en français

Madagascar obtient la certification pour l'exportation crevettière vers les Etats-Unis

Le Gouvernement des Etats-Unis a le plaisir d'annoncer que le 10 janvier 2007, Madagascar a rejoint 38 autres pays et Hong Kong, en tant que pays certifiés pour exporter toutes catégories de crevettes vers les Etats-Unis au cours de cette année. En général, les pays n'ayant pas ladite certification ne sont pas actuellement autorisés à exporter vers les Etats-Unis des crevettes dont la capture ne répond pas aux normes. Toutefois, les pays n'ayant pas de certification peuvent exporter des crevettes capturées conformément aux techniques de pêche ne menaçant pas les tortues de mer, à condition qu'une autorité du gouvernement hôte produise un document attestant que les tortues de mer n'ont subi aucun tort dans le processus de prise. Ce document est requis pour tout envoi de crevettes. Tout pays peut obtenir une certification ou se voir retirer sa certification à tout moment durant l'année. La délivrance d'une nouvelle certification dépend d'un processus de vérification.

La principale composante du programme de conservation des tortues de mer des Etats-Unis est une condition selon laquelle les crevettiers commerciaux utilisent des Dispositifs d'Exclusion des Tortues de mer (TED - Turtle Excluder Devices) pour éviter que celles-ci ne se noient accidentellement dans les chaluts à crevettes. Madagascar rejoint quinze autres pays qui se sont conformés à ces normes (Belize, Colombie, Costa Rica, Equateur, El Salvador, Guatemala, Guyane, Honduras, Mexique, Nicaragua, Pakistan, Panama, Suriname, Nigeria et Venezuela).

Le Gouvernement des Etats-Unis annonce aussi que Madagascar a adopté un programme de TED comparable à celui des Etats-Unis et applique ce programme d'une manière crédible. Ainsi, le Département d'Etat a délivré une certification pour Madagascar selon l'Article 609(b)(2)(A) et (B) de la Loi Publique Américaine 101-162, qui exige une certification annuelle des pays qui pratiquent la pêche crevettière conformément aux techniques de pêche ne menaçant pas les tortues de mer.